

ISSN 2616-9320

# CENTRAL ASIAN JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES

№ 1(3) 2020

#1



KAZAKH ABLAIKHAN UNIVERSITY OF  
INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD  
LANGUAGES



PUBLIC FUND  
"TRANSLATORS OF KAZAKHSTAN"

THE JOURNAL IS REGISTERED WITH THE MINISTRY OF INFORMATION AND COMMUNICATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

CERTIFICATE № 16822-Ж ASTANA, 2017

# EDITORIAL TEAM



## Chief Editor:

S. S. Kunanbayeva - Professor, Academician of the Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan  
Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



## Responsible editors:

A.T. Chaklikova, Professor, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

B. Mizamkhan, Ass. Prof., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

N.A. Aubakir, MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



## Editor's assistants:

G.S. Assanova PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

K.M. Zhampeyis C.Phil.Sc., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

A.B. Baidullayeva PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

Sh. O. Saimkulova MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



## Technical editor and design:

R.A. Musataev MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

N.A. Aubakir MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



## Consultants:

Anna Oldfield, University of South Carolina, USA

Christopher Baker, American University of Central Asia, Kyrgyzstan

Uldanay Bakhtikereeva, PhD, prof., PFUR, Russia

Kim Chang Ho - PhD, professor, Pusan University of Foreign Languages, South Korea

Shabdiz Orang - PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

V.I. Karasik, D.Ph.S., Professor, Volgograd Technical University, Russia

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ НА МАТЕРИАЛЕ КАЗАХСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРЕ ТАМОЖЕННОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ).

Утюпова М.Д.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> магистрант 2-го года обучения  
по специальности «переводческое дело»,  
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,  
Алматы, Казахстан  
E-Mail: [utyupovaa@list.ru](mailto:utyupovaa@list.ru)

**Аннотация:** В данной статье представлены основные особенности перевода официально-деловых документов, на примере таможенной документации. Основные трудности, с которыми сталкивается переводчик при работе с документами, связанных с терминологией, лексическими трансформациями, преодолением в переводе расхождений в правовых системах языка оригинала и языка перевода.

**Ключевые слова:** дискурс, перевод, официально-деловые документы, таможенные документы, терминология, лексические трансформации, грамматические трансформации

В современных условиях экономической глобализации стремительно осуществляется межкультурная коммуникация, позволяющая добиться эффективного взаимодействия между представителями многонационального мира в различных сферах. В свою очередь данное явление приводит к значительному росту роли официальных документов, которое обусловлено превращением деловых документов в важное средство деловой коммуникации. Отсюда следует, что в связи с развитием интернациональных контактов на всех уровнях, политикой интеграции Казахстана в сферу мирового и европейского экономического пространств переводческая деятельность во всех собственных разновидностях приобрела

небывалый ранее масштаб, благодаря росту интенсивности интернациональных контактов. Все это доказывает тот факт, что в этих условиях развивается колоссальная необходимость в переводе специализированных официально-деловых документов. Цель данной статьи заключается в рассмотрении особенностей перевода специальной документации, на примере документов таможенного дискурса, что на сегодняшний день является одним из наиболее востребованных видов профессионального перевода.

В свою очередь, процесс перевода является не просто заменой единиц одного языка единицами другого, это достаточно сложный процесс, который включает целый ряд трудностей, которые необходимо преодолеть переводчику. Говоря о существующих сложностях, с

которыми сталкивается переводчик текста таможенного дискурса, отметим, что это не только обширный пласт встречающейся терминологии, но и неверное понимание перевода как перевода слов в отрыве от контекста, что затрудняет достижения переводчиком адекватности перевода. Напомним, что к основополагающим характеристикам дискурса относится понимание его как когнитивного процесса, как феномена, связанного с созданием конкретного речевого поведения, как динамического взаимосвязанного высказывания, направленного на разрешение ведущей коммуникативной проблемы и одновременно затрагивающего другие параллельно возникающие вопросы [1, с. 98]. Документы таможенного дискурса действуют в тех сферах жизни, где протекание ситуации должно регулироваться существующим законодательством, например, государственными законами. Также необходимо отметить наличие особого юридического статуса, свойственного таможенным документам. Из этого следует, что основная сложность перевода заключается в том, что передача терминов текстов таможенного дискурса всегда представляет собой перенос терминов из одной правовой системы в другую. В результате наблюдаются существенные различия в законодательных системах стран, принадлежащих к правовой системе.

Официально-деловым документам, в том числе и

документам таможенного дела свойственен ряд таких качеств, как: полнота информации, точность и лаконизм формулировок. Нейтральный тон изложения является нормой делового этикета. Поэтому за пределами таможенных документов оказываются, например, формы, обладающие эмоционально-экспрессивной окрашенностью (существительные и прилагательные с суффиксами субъективной оценки, междометия). Необходимо отметить, что документы таможенного дела, например Таможенный Кодекс Республики Казахстан, представляет собой единый законодательный акт, регулирующий отношения по поводу перемещения товаров через таможенную границу. Поэтому язык перевода подобных документов должен в целом быть точным, ясным и достоверным.

Для сохранения переводчиком адекватности перевода официальных документов на уровне целого текста, возникает необходимость в применении таких переводческих трансформаций, которые широко используется многими переводоведами (Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер, Р. К. Миньяр-Белоручев, Я.И.Рецкер), как лексическая, грамматическая, а также комплексные лексико-грамматические трансформации [2]. В большинстве случаев проблемы перевода, связанные с трансформацией, возникают вследствие лингвокультурных различий двух народов. Рассмотрим подробнее на примерах из положений Таможенного Кодекса Республики Казахстан [3]:

-Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес кеден органдарына жүктелген функцияларды орындау үшін қаруды, арнаулы техникалық және өзге құралдарды қоса алғанда, тауарларды, сондай-ақ арнаулы иттерді сатып алу;

-Приобретать товары, включая специальные средства, для выполнения функций, возложенных на таможенные органы, в соответствии с законодательством Республики Казахстан;

В данном примере для слова «средства» переводчиком был выбран эквивалент в виде слова «ит», учитывая, что слово «ит» в казахском языке имеет зафиксированный в словаре эквивалент, которое обозначает «собаку» в прямом значении и в переносном- слово «негодник». Переводчиком, при переводе данного предложения, был выбран данный эквивалент, чтобы читателю было понятно, что автор под «специальными средствами» имел ввиду специально обученных собаках для таможенных целей.

-Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес дене күшін, арнаулы құралдар мен атыс қаруын қолдану.

-Применять физическую силу и специальные средства в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

Переводчиком в данном случае был использован метод обобщения, так как слово «дене» в русском языке переводится как тело, туловище.

Следующая трудность перевода таможенных документов заключается в одном из

распространенных недостатков официального стиля- тавтологии, повтора однокоренных слов в пределах одного словосочетания. Эта стилистическая ошибка делает документ громоздким, затрудняя его восприятие. Приведем следующие примеры из положений Таможенного Кодекса Республики Казахстан [3]:

● Лицо государства - члена Евразийского экономического союза- физическое лицо, имеющее постоянное место жительства в государстве- члене Евразийского экономического союза, в том числе индивидуальный предприниматель, зарегистрированный в соответствии с законодательством государства - члена Евразийского экономического союза, юридическое лицо, организация, не являющаяся юридическим лицом, созданные в соответствии с законодательством государства - члена Евразийского экономического союза.»

● Еуразиялық экономикалық одаққа мүше мемлекеттің тұлғасы – Еуразиялық экономикалық одаққа мүше мемлекетте тұрақты тұрғылықты жері бар жеке тұлға, оның ішінде Еуразиялық экономикалық одаққа мүше мемлекеттің заңнамасына сәйкес тіркелген дара кәсіпкер, Еуразиялық экономикалық одаққа мүше мемлекеттің заңнамасына сәйкес құрылған заңды тұлға, заңды тұлға болып табылмайтын ұйым;

● Таможенное регулирование в Республике Казахстан осуществляется в соответствии с регулирующими таможенные правоотношения международными

договорами Евразийского экономического союза в рамках Евразийского экономического союза, включая Договор о Таможенном кодексе Евразийского экономического союза, международными договорами Евразийского экономического союза с третьей стороной и актами, составляющими право Евразийского экономического союза (далее - таможенное законодательство Евразийского экономического союза), а также в соответствии с Договором о Евразийском экономическом союзе от 29 мая 2014 года (далее - Договор о Союзе).

● Қазақстан Республикасындағы кедендік реттеу Еуразиялық экономикалық одақтың Кеден кодексі туралы шартын қоса алғанда, Еуразиялық экономикалық одақ шеңберінде Еуразиялық экономикалық одақтың кедендік құқықтық қатынастарды реттейтін халықаралық шарттарына, Еуразиялық экономикалық одақтың үшінші тараппен халықаралық шарттарына және Еуразиялық экономикалық одақтың құқығын құрайтын актілерге (бұдан әрі – Еуразиялық экономикалық одақтың кеден заңнамасы) сәйкес, сондай-ақ 2014 жылғы 29 мамырдағы Еуразиялық экономикалық одақ туралы шартқа (бұдан әрі – Одақ туралы шарт) сәйкес жүзеге асырылады.

Возможной причиной использования автором средства повтора может быть желание постоянно держать во внимании тему проблемы, возвращать к названию статьи, а также обеспечивать

взаимозависимость между отдельными частями текста.

При переводе таможенных документов необходимо также учитывать еще одну особенность специализированных документов, наличие клишированных форм, то есть речевых стереотипов, готовых оборотов, используемых в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта, так как информация, содержащаяся в них, должна оформляться раз и навсегда установленным образом, согласно строгим конвенциям. Приведем примеры наиболее часто используемых клишированных форм, взятых из положений настоящего таможенного Кодекса Республики Казахстан [3]: «С целью...»- «...мақсатпен...», «В соответствии с...»-«...сәйкес...», «В случае, если...»-«...жағдайда...», «Установлено, что...»-«деп тапты», «В целях...»-«...мақсатында», «на срок до...»- «...дейн», «В отношении...»-«қатысты...», «Соблюдение мер...» -«шаралар сақталуы...». Таким образом, можно отметить то, что в каждом положении, разделах таможенного Кодекса Республики Казахстан используется повторяемый набор клише (однако однозначной закреплённости набора клише за конкретным видом делового письма нет). По нашим наблюдениям, один раздел Кодекса, состоящий из текста объемом 360-450 слов, может содержать от 2 до 7 единиц языковых клишированных конструкций.

Перевод с одного языка на другой невозможен без

грамматических трансформаций. Следовательно, грамматические трансформации представляют собой изменение структуры предложения, его перестройка, а также синтаксические и морфологические замены. Трансформации могут быть полной или частичной в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные – частичная. В таблице ниже, рассмотрим основные типы грамматических трансформаций, которые включают в себя следующее:

Таблица 1- Основные типы грамматических трансформаций

Синтаксическое уподобление (дословный перевод)	Членение предложения	Объединение предложений
данный тип “нулевой” трансформации применяется в случаях, когда в исходном языке и языке перевода существуют параллельные синтаксические структуры.	способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры принимающего языка.	способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация - обратная по сравнению с предыдущей.

Во время проведения сравнительного анализа, был обнаружен только один тип грамматических трансформаций- синтаксическое уподобление, согласно вышеприведенной таблице. Например, Декларация наличных денег и (или) денежных средств- қолма-қол ақша және (немесе) ақша құралдарының декларациясы, документ, подтверждающий соблюдение ограничений- шектеулерді сақтауды растайтын құжат, информационные ресурсы таможенных органов- кеден органдардарының ақпараттық ресурстары. На вышеуказанных примерах видно, что синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц.

Проводя сравнительный анализ положений Кодекса на казахском и русском языках, мы пришли к выводу об уместности применения грамматического метода переводческих трансформаций, поскольку имеются различия на уровне категории и формы данных языков, которые необходимо учитывать при переводе. Одним из распространенных методов грамматической трансформации в исследуемых материалах является перестановки, то есть изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода. Данное явление может быть обусловлено различием в нормативных требованиях, предъявляемых к порядку слов в казахском и русском языках. Подтверждением этому является то, что для казахского языка характерной чертой является строгий

порядок слов, где сказуемое всегда находится в конце предложения, тогда как в русском языке порядок слов является более свободным. В качестве примера, приведем следующие предложения [3]:

- Настоящий Кодекс определяет правовые, экономические и организационные основы таможенного регулирования в Республике Казахстан.

Осы Кодекс Қазақстан Республикасындағы кедендік реттелмеген кедендік құқықтық, экономикалық және ұйымдастырушылық негіздерін айқындайды.

- Таможенные правоотношения, не урегулированные таможенным законодательством Евразийского экономического союза, регулируются таможенным законодательством Республики Казахстан.

Еуразиялық экономикалық одақтың кеден заңнамасында реттелмеген кедендік құқықтық қатынастар Қазақстан Республикасының кеден заңнамасында реттеледі.

Основной задачей переводчика при переводе специальной (терминологической) лексики является поиск в языке перевода слова-эквивалента, или термина-эквивалента соответственно [2]. Термин-эквивалент переводного языка и оригинальный термин должны быть семантически тождественными лексическими единицами. Приведем примеры наиболее часто встречающихся способов перевода таможенной терминологии.

- Наиболее правильным и

частотным является прямой эквивалентный перевод, например:

Құжат- документ, ақша құралдары- денежных средства, тұлға- личность, шарт- договор, құжат деректемелері- реквизиты документа, көліктік құжаттар- транспортные документы, кеден заңнамасы- таможенное законодательство, одақ- союз, мекемелер- учреждения.

- Для перевода таможенной терминологии характерно использование описательного или описательно-пояснительного способа перевода. Описательный перевод предполагает раскрытие значения слова при помощи развернутого словосочетания, например: көліктік құжаттар- транспортные (перевозочные) документы, легализация (отмывание) доходов- кірістерді заңдастыру (жылыстату), перевозка (транспортировка) тауарларды тасымалдау.

Основываясь на таком признаке термина, как наличие дефиниции (или стремление к ее получению), отметим, что любой термин можно перевести описательно.

- Распространенные способы перевода таможенной терминологии - транскрипция и транслитерация, представляющие собой воссоздание звуковой или графической формы иностранной лексической единицы средствами языка перевода [5]. Например: normative- нормативтік- нормативные, Евразийская экономическая комиссия- Еуразиялық экономикалық комиссия, трансферт- трансферт, декларант- декларант.

●Необходимо подчеркнуть наличие большого пласта терминов, заимствованных из других языков, не имеющих закрепленных в казахском и русском языках эквивалентов перевода. Стоит отметить, что данные заимствования приспособляются к грамматическим особенностям языков, например, соблюдения Закона сингармонизма в казахском языке. Например: государственные органы- мемлекеттік органдар, декларанты- декларанттар, Евразийский экономический союз- Еуразиялық экономикалық одақ, факты- фактілер, видео- и аудиозапись, кино- и фотосъемка- бейне- және аудиожазбасын, кино- және фототүсірілімін, Республика- Республика, технические средства- техникалық құралдар.

Отметим, что основным моментом, обеспечивающим взаимопонимание специалистов в любой области, в том числе таможенной терминологии, является адекватный, эквивалентный перевод терминов с максимальным сохранением как морфологической / синтаксической, так и семантической структур терминологических единиц [6].

Таким образом, мы выявили и проанализировали основные приемы и способы перевода терминологии документов таможенного дискурса. Подводя итоги, отметим, что наиболее часто встречающийся способ перевода терминологии текстов таможенного дискурса является применение переводческого эквивалента. Наше исследование подтвердило, что главной целью

любого перевода является достижение адекватности. А письменный перевод как языковая деятельность является не простой манипуляцией с текстом оригинала, не заменой одного текста другим, но сложным мыслительным процессом, строящимся на методе рефлексии.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- [1]. Загидуллина А.А., Загидуллин Р.З. Современные направления исследования экономического дискурса. Актуальные проблемы перевода в контексте межкультурной коммуникации: Мат. Междунар.науч.симпозиума (16-17 марта 2017 г.). –Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2017. - С.97
- [2]. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., Международные отношения. 1975. С. 196.
- [3]. Кодекс Республики Казахстан. О таможенном регулировании в Республике Казахстан с изменениями и дополнениями по состоянию на 03.04.2019 г.
- [4]. Фесенко Т.А. Концептуальные основы перевода. Тамбов, 2001. 123 с.
- [5]. Сыроваткин С.Н. Теория перевода в аспекте функциональной лингвистики. Калинин : КГУ, 1978. 85 с.

## ҚАЗАҚ ЖӘНЕ ОРЫС ТІЛДЕРІ МАТЕРИАЛЫНДА АРНАЙЫ ҚҰЖАТТАРДЫ АУДАРУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ (КЕДЕНДІК ҚҰЖАТТАМА МЫСАЛЫНДА)

Утюпова М.Д.<sup>1</sup>

«Аударма ісі» мамандығының  
2-ші курс магистранты,  
Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ,  
Алматы, Қазақстан  
E-Mail: [utyupovaa@list.ru](mailto:utyupovaa@list.ru)

**Аңдатпа:** Осы мақалада кедендік құжаттар мысалында ресми-іскерлік құжаттарды аударудың негізгі ерекшеліктері берілген. Аудармашы құжаттарды аударғанда кездесетін негізгі қиындықтар терминологиямен, лексикалық трансформациялармен, аудармада түпнұсқа мен аударма тілдің құқықтық жүйелеріндегі айырмашылықты жеңумен байланысты..

**Тірек сөздер:** дискурс, аударма, ресми-іскерлік құжаттар, кеден құжаттары, терминология, лексикалық трансформациялар, грамматикалық трансформациялар

## FEATURES OF TRANSLATION OF SPECIAL DOCUMENTS BASED ON KAZAKH AND RUSSIAN LANGUAGES( ON THE EXAMPLE OF CUSTOMS DOCUMENTATION).

M. Utyupova.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>2 nd year student of master`s degree  
on translation studies,  
KazUIRandWL after Ablai khan,  
Almaty, Kazakhstan  
Электрондық пошта: [utyupovaa@list.ru](mailto:utyupovaa@list.ru)

**Abstract:** This article presents the main features of the translation of official business documents, based on the example of customs documentation. The main difficulties that a translator faces translating documents are related to terminology, lexical transformations, and overcoming discrepancies in legal system of the source language and he target language.

**Keywords:** discourse, translation, official business documents, customs documents, terminology, lexical transformations, grammatical transformations

# CAJTS

---

## Центрально-Азиатский Журнал Переводоведения

Рецензируемый научный журнал открытого доступа, где размещаются научно-практические статьи и обзоры, посвященные вопросам теории и практики перевода, а также истории, методологии и обучения переводу в высших учебных заведениях.

Журнал публикуется два раза в год и является **рецензируемым**. Редакторы планируют публиковать как регулярные, так и тематические/специальные статьи. CAJTS нацелен на быструю и простую публикацию передовых исследований, в том числе статей, результатов исследований/разработок по переводческой деятельности и межкультурной коммуникации, рецензии на книги, посвященные переводческой деятельности и многое другое.

1(3) 2020

ҚАҢТАР-НАУРЫЗ 2020 Ж.  
ЯНВАРЬ-МАРТ 2020 Г.  
JANUARY-MARCH 2020

Published since January 2018

050022, 200 Muratbayev st, Almaty, Kazakhstan  
Central Asian Journal of Translation Studies